

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

81.471.1я7

П27

ФРАНЦУЗСКИЙ с Шарлем Перро



**КОТ
В САПОГАХ**
и другие сказки





Метод обучающего чтения
ИЛЬИ ФРАНКА

Charles Perrault

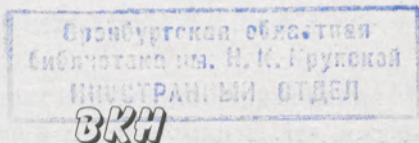
Contes de ma Mère l'Oye

Французский с Шарлем Перро

КОТ В САПОГАХ
и другие сказки

Из сборника «Сказки матушки Гусыни»

Пособие подготовили
Сергей Зенаишвили и Илья Франк



Москва

2020

— 92426 —
42456—

Le maître chat ou le Chat botté¹

(Сударь кот, или Кот в сапогах)

Un meunier ne laissa pour tous biens (один мельник не оставил в качестве всего добра), **à trois enfants qu'il avait** (троим детям, которые у него были), **que son moulin, son âne et son chat** (/ничего/ кроме своей мельницы, своего осла и своего кота). **Les partages furent bientôt faits** (раздел: «разделы» был быстро сделан = произведен): **ni le notaire, ni le procureur n'y furent point appelés** (ни нотариус, ни управляющий делами /общины/ не были на него позваны; у — туда = на него /на раздел/). **Ils auraient eu bientôt mangé tout le pauvre patrimoine** (они бы скоро съели все скудное наследство; *patrimoine, m* — вотчина; родовое поместье; имение; /юр./ имущество). **L'aîné eut le moulin** (старший имел = получил мельницу), **le second eut l'âne** (второй — осла), **et le plus jeune n'eut que le chat** (а самый младший получил одного только кота: «не получил ничего, кроме кота»). **Ce dernier ne**

¹ *Maître, m* — господин, владыка; /уст./ господин, сударь /при именовании лиц недворянского звания, ремесленников, крестьян/; *botte, f* — сапог; *botter* — обувать, надевать сапоги /другому/; *botté* — в сапогах: «осапоженный».

pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot (этот последний не мог утешиться, что ему досталась столь скудная доля: «не мог утешиться иметь...»); *lot, m* — выигрыш /в лотерее/; доля, часть):

«**Mes frères, disait-il** (мои братья, — говорил он), **pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble** (смогут честно зарабатывать на жизнь, объединившись = соединив свои силы; *se mettre* — располагаться; приводить себя в какое-либо состояние; *mettre* — помещать, ставить, класть; *ensemble* — вместе); **pour moi** (что же касается меня: «для меня»), **lorsque j'aurai mangé mon chat** (когда я съем моего кота), **et que je me serai fait un manchon de sa peau** (и когда я сделаю себе муфту из его шкуры), **il faudra que je meure de faim** (придется умереть с голоду: «нужно будет, чтобы я умер с голоду»; *mourir; faim, f* — голод).»



Un meunier ne laissa pour tous biens, à trois enfants qu'il avait, que son moulin, son âne et son chat. Les partages furent bientôt faits: ni le notaire, ni le procureur n'y furent point appelés. Ils auraient eu bientôt mangé tout le pauvre patrimoine. L'aîné eut le moulin, le second eut l'âne, et le plus jeune n'eut que le chat. Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot:

«Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim.»

Le chat, qui entendait ce discours (кот, который слышал эту речь), **mais qui n'en fit pas semblant** (но который не подал при этом виду), **lui dit d'un air posé et sérieux** (сказал ему с видом уравновешенным/степенным и серьезным; *poser* — класть; укладывать; ставить; устанавливать, утверждать):

«**Ne vous affligez point, mon maître** (не печальтесь, мой господин; *ne... point* — не; *нисколько не...*; *ничуть не...*), **vous n'avez qu'à me donner un sac** (вам нужно лишь дать мне мешок) **et me faire faire une paire de bottes** (и заказать/поручить, чтобы мне сделали: «сделать мне сделать» пару сапог) **pour aller dans les broussailles** (чтобы пойти = *чтобы я мог пойти* в чащу; *broussaille, f, broussailles, pl* — *густой кустарник, чаща; колючки*), **et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé que vous croyez** (и вы увидите, что вы не столь плохо наделены, как вы полагаете = что вас не обделили; *partager* — *делить, разделять; раздавать, распределять; /уст./ наделять*).»



Le chat, qui entendait ce discours, mais qui n'en fit pas semblant, lui dit d'un air posé et sérieux:

«Ne vous affligez point, mon maître, vous n'avez qu'à me donner un sac et me faire faire une paire de bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé que vous croyez.»

Quoique le maître du chat ne fit pas grand fond là-dessus (хотя владелец кота не очень этому поверил: «не сделал большого основания в отношении этого»), **il lui avait vu faire tant de tours de souplesse pour prendre des rats et des souris** (он видел у него столько проявлений ловкости, чтобы взять = *поймать* крыс и мышей; *tour, m* — *оборот, поворот; проделка; фокус; souple* — *гибкий; мягкий /о материале, ткани и т. п./; изворотливый, ловкий*), **comme quand il se pendait par les pieds** (как, например, когда он подвешивал себя за ноги = свисал, зацепившись за что-либо ногами; *se pendre*), **ou qu'il se cachait dans la farine pour faire le mort** (или прятался в муке, чтобы изображать мертвого), **qu'il ne désespéra pas d'en être secouru dans la misère** (что он /младший брат/ не отчаялся быть им спа-

сенным в беде; *en* — им /= *de lui*/; *secourir* — помогать, приходить на помощь, выручать; *misère, f* — нищета; бедность; нужда; беспомощное состояние; несчастье, беда).



Quoique le maître du chat ne fît pas grand fond là-dessus, il lui avait vu faire tant de tours de souplesse pour prendre des rats et des souris, comme quand il se pendait par les pieds, ou qu'il se cachait dans la farine pour faire le mort, qu'il ne désespéra pas d'en être secouru dans la misère.

Lorsque le chat eut ce qu'il avait demandé (когда кот получил то, что он просил), **il se botta bravement** (он бодро надел сапоги; *bravement* — храбро, мужественно; решительно, не колеблясь), **et, mettant son sac à son cou** (и, закинув свой мешок за плечо: «поместив свой мешок себе на шею»), **il en prit les cordons avec ses deux pattes de devant** (он взял от него шнурки двумя передними лапами; *en* — от него /мешка/, от этого /заменяет *de lui, de cela*/; *cordon, m* — шнурок; веревочка), **et s'en alla dans une garenne** (и отправился в кроличье место; *garenne, f* — кроличий садок; местность, заселенная дикими кроликами) **où il y avait grand nombre de lapins** (где было большое число/количество кроликов). **Il mit du son et des laiterons dans son sac** (он положил отруби и желтый осот в свой мешок; *mettre* — помещать, класть), **et s'étendant comme s'il eût été mort** (и, растянувшись, словно он был мертв; *s'étendre*), **attendit que quelque jeune lapin** (поджидал какого-нибудь молодого кролика; *attendre*), **peu instruit encore des ruses de ce monde** (мало осведомленного еще о хитростях мира сего; *instruire* — обучать; *instrui* — обученный; *ruse, f* — хитрость, коварство; уловка), **vînt se fourrer dans son sac** (/который/ пришел бы залезть в его мешок; *fourrer* — всовывать, совать, засовывать, втискивать, запихивать; *se fourrer* — проникать; запрягаться) **pour manger ce qu'il y avait mis** (чтобы съесть то, что он

туда положил). **À peine fut-il couché** (едва он лег), **qu'il eut contentement** (как получил удовлетворение = вышло так, как он хотел): **un jeune étourdi de lapin entra dans son sac** (молодой кролик-ветреник вошел = проник в его мешок; *étourdi, m* — ветреник, вертопрах), **et le maître chat** (и сударь кот), **tirant aussitôt les cordons** (потянув тут же за шнурки), **le prit et le tua sans miséricorde** (поймал: «взял» его и убил его без жалости; *prendre* — брать; *tuer* — убивать; *miséricorde, f* — милосердие, сострадание, жалость).



Lorsque le chat eut ce qu'il avait demandé, il se botta bravement, et, mettant son sac à son cou, il en prit les cordons avec ses deux pattes de devant, et s'en alla dans une garenne où il y avait grand nombre de lapins. Il mit du son et des laite-rons dans son sac, et s'étendant comme s'il eût été mort, attendit que quelque jeune lapin, peu instruit encore des ruses de ce monde, vînt se fourrer dans son sac pour manger ce qu'il y avait mis. À peine fut-il couché, qu'il eut contentement: un jeune étourdi de lapin entra dans son sac, et le maître chat, tirant aussitôt les cordons, le prit et le tua sans miséricorde.

Tout glorieux de sa proie (весьма гордый своей добычей), **il s'en alla chez le roi** (он отправился к королю; *s'en aller* — уходить; отправляться) **et demanda à lui parler** (и попросил с ним поговорить = чтобы его пустили к королю). **On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté** (его пропустили: «попросили подняться» в покои Его Величества), **où étant entré** (где, войдя), **il fit une grande révérence au roi** (он отвесил: «сделал» королю большой поклон = низкий поклон), **et lui dit** (и сказал ему):

«Voilà, sire (вот, сир), **un lapin de garenne que Monsieur le Marquis de Carabas** (кролик из кроличьих мест, которого маркиз де Карабас) **(c'était le nom qu'il lui prit en gré de donner à son maître)** (это было имя, которое

ему захотелось дать своему господину; *gré, m* — *воля; прихоть; каприз*) **m'a chargé de vous présenter de sa part** (поручил мне вам подарить от него: «с его стороны»).

— **Dis à ton maître, répondit le roi** (скажи своему господину, — ответил король), **que je le remercie** (что я его благодарю) **et qu'il me fait plaisir** (и что он доставляет мне удовольствие).»



Tout glorieux de sa proie, il s'en alla chez le roi et demanda à lui parler. On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté, où étant entré, il fit une grande révérence au roi, et lui dit:

«Voilà, sire, un lapin de garenne que Monsieur le Marquis de Carabas (c'était le nom qu'il lui prit en gré de donner à son maître) m'a chargé de vous présenter de sa part.

— Dis à ton maître, répondit le roi, que je le remercie et qu'il me fait plaisir.»

Une autre fois, il alla se cacher dans un blé (другой раз он отправился спрятаться = *и спрятался* в пшенице; *blé, m* — *зерновой хлеб; зерно*), **tenant toujours son sac ouvert** (держа свой мешок по-прежнему = *все так же* открытым; *tenir* — *держат*; *ouvrir* — *открывать*), **et lorsque deux perdrix y furent entrées** (и когда туда вошли = *забрались* две куропатки), **il tira les cordons et les prit toutes deux** (он потянул за шнурки и поймал их обеих; *prendre* — *брать*). **Il alla ensuite les présenter au roi** (он отправился затем, чтобы подарить их королю), **comme il avait fait du lapin de garenne** (как он сделал с кроликом из кроличьего места). **Le roi reçut encore avec plaisir les deux perdrix** (король получил так же с удовольствием две куропатки; *recevoir* — *получать*), **et lui fit donner boire** (и приказал подать ему выпить = угостил его вином).



Une autre fois, il alla se cacher dans un blé, tenant toujours son sac ouvert, et lorsque deux perdrix y furent entrées, il tira

les cordons et les prit toutes deux. Il alla ensuite les présenter au roi, comme il avait fait du lapin de garenne. Le roi reçut encore avec plaisir les deux perdrix, et lui fit donner boire.

Le chat continua ainsi (кот продолжал так; *ainsi* — таким образом, так), **pendant deux ou trois mois** (в течение двух или трех месяцев), **à porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître** (носить время от времени королю дичь с охоты своего господина). **Un jour qu'il sut que le roi devait aller à la promenade** (однажды, когда он узнал, что король должен был отправиться на прогулку; *savoir* — знать; *узнать*), **sur le bord de la rivière** (на берег реки), **avec sa fille** (со своей дочерью), **la plus belle princesse du monde** (самой прекрасной принцессой мира = в мире), **il dit à son maître** (он сказал своему господину):

«**Si vous voulez suivre mon conseil** (если вы хотите последовать моему совету), **votre fortune est faite** (ваша судьба будет устроена /наилучшим образом/; *fortune, f* — *фортуна, счастье, удача; судьба, участь; faire fortune* — *иметь успех*): **vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière** (вам нужно лишь купаться в реке), **à l'endroit que je vous montrerai** (в месте, которое я вам покажу; *endroit, m*), **et ensuite me laisser faire** (а затем предоставить все мне: «дать/позволить мне делать = действовать»; *laisser faire* — *предоставлять свободу действий*).»



Le chat continua ainsi, pendant deux ou trois mois, à porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître. Un jour qu'il sut que le roi devait aller à la promenade, sur le bord de la rivière, avec sa fille, la plus belle princesse du monde, il dit à son maître:

«Si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune est faite: vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière, à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite me laisser faire.»

Le Marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait (маркиз де Карабас сделал то, что советовал ему его кот), **sans savoir à quoi cela serait bon** (не ведая, для чего это все нужно: «без /того чтобы/ знать, для чего это будет хорошо»), **Dans le temps qu'il se baignait** (в то время как он купался), **le roi vint à passer** (король проезжал мимо: «прибыл проезжать»), **et le chat se mit à crier de toutes ses forces** (и кот принялся кричать изо всех своих сил; *force, f — сила*):

«**Au secours** (на помощь; *secourir — спасать, выручать*)! **au secours! voilà Monsieur le Marquis de Carabas qui se noie** (вот, это же маркиз де Карабас тонет; *se noyer — тонуть*)!»

À ce cri (на этот крик = услышав этот крик), **le roi mit la tête à la portière** (король высунул голову из дверцы: «поместил голову к дверце»; *mettre — помещать*), **et, reconnaissant le chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier** (и, узнав кота, который ему столько раз приносил дичь; *reconnaître — узнавать, признавать, распознавать; fois, f — раз*), **il ordonna à ses gardes qu'on allât vite au secours de Monsieur le Marquis de Carabas** (он приказал своим гвардейцам/стражникам, чтобы они быстро пошли на помощь маркизу де Карабасу).



Le Marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon. Dans le temps qu'il se baignait, le roi vint à passer, et le chat se mit à crier de toutes ses forces:

«Au secours! au secours! voilà Monsieur le Marquis de Carabas qui se noie!»

À ce cri, le roi mit la tête à la portière, et, reconnaissant le chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier, il ordonna à ses gardes qu'on allât vite au secours de Monsieur le Marquis de Carabas.

Pendant qu'on retirait le pauvre marquis de la rivière (в то время как бедного маркиза вытаскивали из реки), **le**

chat s'approcha du carrosse et dit au roi (кот приблизился к карете и сказал королю), **que dans le temps que son maître se baignait** (что, в то время как его господин купался), **il était venu des voleurs qui avaient emporté ses habits** (пришли воры, которые унесли его одежду: «его одежды»; *voler* — воровать; *habiller* — одевать; *habit, m* — /уст./ одежда, платье; *habits, pl* — одежда, платье: «одежды, одеяния»), **quoiqu'il eût crié au voleur** (хотя он кричал: «держи вора = грабят»), **de toutes ses forces** (изо всех своих сил); **le drôle les avait cachés sous une grosse pierre** (чудак спрятал их под большим камнем).



Pendant qu'on retirait le pauvre marquis de la rivière, le chat s'approcha du carrosse et dit au roi, que dans le temps que son maître se baignait, il était venu des voleurs qui avaient emporté ses habits, quoiqu'il eût crié au voleur de toutes ses forces; le drôle les avait cachés sous une grosse pierre.

Le roi ordonna aussitôt aux officiers de sa garde-robe (король приказал тут же слугам, отвечающим за его гардероб; *garde-robe, f* — сундук для одежды: «хранящий одежду»; комнатка возле спальни, где хранилась одежда; *garder* — хранить, беречь, оберегать, охранять) **d'aller quérir un de ses plus beaux habits pour Monsieur le Marquis de Carabas** (сходить за одним из его самых красивых одеяний/костюмов для господина маркиза де Карабаса; *querir* — /уст./ искать; *aller quérir* — пойти за...). **Le roi lui fit mille caresses** (король осыпал его ласками: «сделал ему тысячу ласк»; *caresse, f* — ласка), **et comme les beaux habits qu'on venait de lui donner relevaient sa bonne mine** (и поскольку красивые одежды, которые ему только что дали, подчеркивали его миловидность; *mine, f* — выражение лица, мина; вид, наружность, внешность; *avoir bonne mine* — хорошо выглядеть; *relever* — поднимать; возвышать, облагораживать; подчеркивать) **(car**

il était beau et bien fait de sa personne) (потому что он был красив собой и хорошо сложен), **la fille du roi le trouva fort à son gré** (дочь короля нашла его весьма себе по вкусу), **et le Marquis de Carabas ne lui eut pas jeté deux ou trois regards** (и не успел маркиз де Карабас бросить на нее два или три взгляда; *regard, m*), **fort respectueux et un peu tendres** (весьма уважительных и немного = *слегка* нежных; *respect, m* — *уважение, почтение*), **qu'elle en devint amoureuse à la folie** (как она стала в него влюбленной до безумия).



Le roi ordonna aussitôt aux officiers de sa garde-robe d'aller quérir un de ses plus beaux habits pour Monsieur le Marquis de Carabas. Le roi lui fit mille caresses, et comme les beaux habits qu'on venait de lui donner relevaient sa bonne mine (car il était beau et bien fait de sa personne), la fille du roi le trouva fort à son gré, et le Marquis de Carabas ne lui eut pas jeté deux ou trois regards, fort respectueux et un peu tendres, qu'elle en devint amoureuse à la folie.

Le roi voulut qu'il montât dans son carrosse (король захотел, чтобы он сел: «поднялся» в его карету; *vouloir* — *хотеть*) **et qu'il fût de la promenade** (и чтобы он участвовал в прогулке: «был от прогулки = относился к прогулке»). **Le chat, ravi de voir que son dessein commençait à réussir** (кот, в восторге от того: «восторженный видеть», что его план начал удаваться; *ravir* — *похищать, уносить; восхищать, очаровывать*), **prit les devants** (побежал вперед; *devant* — *перед, передняя часть*; *prendre les devants* — *пойти, поехать вперед*), **et ayant rencontré des paysans qui fauchaient un pré** (и, встретив крестьян, которые косили луг), **il leur dit** (он им сказал):

«**Bonnes gens qui fauchez** (добрые люди, которые косите), **si vous ne dites au roi que le pré que vous fauchez appartient à Monsieur le Marquis de Carabas** (если вы

не скажете королю, что луг, который вы косите, принадлежит маркизу де Карабасу; *appartenir*), **vous serez tous hachés menu comme chair à pâté** (вы будете все порублены на мелкие кусочки, как мясо для пирога; *hacher* — рубить, разрубать; изрубить; крошить; молотъ /мясо/; *menu* — тонкий; небольшой; мелкий; *pâté*, *m* — пирог, кулебяка /с мясом, рыбой/; *нашмет*).»



Le roi voulut qu'il montât dans son carrosse et qu'il fût de la promenade. Le chat, ravi de voir que son dessein commençait à réussir, prit les devants, et ayant rencontré des paysans qui fauchaient un pré, il leur dit:

«Bonnes gens qui fauchez, si vous ne dites au roi que le pré que vous fauchez appartient à Monsieur le Marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.»

Le roi ne manqua pas à demander aux faucheurs à qui était ce pré qu'il fauchaient (король не преминул спросить у косцов, чье это поле, которое они косят):

«C'est à Monsieur le Marquis de Carabas (оно принадлежит господину маркизу де Карабасу)», **dirent-ils tous ensemble** (сказали они все вместе), **car la menace du chat leur avait fait peur** (поскольку угроза кота нагнала на них страх: «сделала им страх»).

«Vous avez là un bel héritage (хорошее тут у вас наследство = наследное владение), **dit le roi au Marquis de Carabas** (сказал король маркизу де Карабасу).

— **Vous voyez, sire, répondit le marquis** (видите ли, сир, — ответил маркиз; *répondre*); **c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années** (это луг, который не упускает приносить обильно = неизменно дает обильный урожай каждый год: «все года»)).»



Le roi ne manqua pas à demander aux faucheurs à qui était ce pré qu'il fauchaient:

«C'est à Monsieur le Marquis de Carabas», dirent-ils tous ensemble, car la menace du chat leur avait fait peur.

«Vous avez là un bel héritage, dit le roi au Marquis de Carabas.

— Vous voyez, sire, répondit le marquis; c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années.»

Le maître chat, qui allait toujours devant (сударь кот, который все время шел вперед/вперед = продолжал забегать вперед/опережать), **rencontra des moissonneurs et leur dit** (встретил жнецов и сказал им; *moisson, f* — жатва; *moissonner* — жать, собирать /хлеба/):

«**Bonnes gens qui moissonnez** (добрые люди, которые жнете), **si vous ne dites que tous ces blés appartiennent à Monsieur le Marquis de Carabas** (если вы не скажете, что эта пшеница принадлежит господину маркизу де Карабасу), **vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.**»

Le roi, qui passa un moment après (король, который проезжал мгновением позже = спустя некоторое короткое время), **voulut savoir à qui appartenaient tous les blés qu'il voyait** (захотел знать, кому принадлежат все эти хлеба, которые он видел; *voir*).



Le maître chat, qui allait toujours devant, **rencontra des moissonneurs et leur dit:**

«**Bonnes gens qui moissonnez, si vous ne dites que tous ces blés appartiennent à Monsieur le Marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.**»

Le roi, qui passa un moment après, **voulut savoir à qui appartenaient tous les blés qu'il voyait.**

«C'est à Monsieur le Marquis de Carabas», **répondirent les moissonneurs; et le roi s'en réjouit encore avec le marquis** (и король еще раз порадовался этому вместе с

маркизом де Карабасом; *se réjouir de qch* — радоваться чему-либо; *en* — этому /заменяет *de cela*/). **Le chat, qui allait devant le carrosse** (кот, который бежал перед каретой), **disait toujours la même chose à tous ceux qu'il rencontrait** (говорил все время /одну и/ ту же вещь всем тем, кого он встречал), **et le roi était étonné des grands biens de Monsieur le Marquis de Carabas** (и король был удивлен большими владениями господина маркиза де Карабаса; *bien, m* — добро, благо; имение; имущество, собственность).



«C'est à Monsieur le Marquis de Carabas», répondirent les moissonneurs; et le roi s'en réjouit encore avec le marquis. Le chat, qui allait devant le carrosse, disait toujours la même chose à tous ceux qu'il rencontrait, et le roi était étonné des grands biens de Monsieur le Marquis de Carabas.

Le maître chat arriva enfin dans un beau château (сударь кот прибыл наконец в прекрасный замок), **dont le maître était un ogre** (чьим хозяином = владельцем которого был людоед), **le plus riche qu'on ait jamais vu** (самый богатый, какого когда-либо видели); **car toutes les terres par où le roi avait passé étaient de la dépendance de ce château** (поскольку все земли, по которым: «где» король проехал, принадлежали этому замку/относились к этому замку; *dépendance, f* — зависимость, подчиненность; *dépendre de* — зависеть от...; *entrer dans* — входить в состав; *se rapporter à* — относиться к...).

Le chat, qui eut soin de s'informer qui était cet ogre et ce qu'il savait faire (кот, который постарался: «имел заботу = позаботился о том, чтобы» /заранее/ узнать, кто был этот людоед и что он умел делать; *soin, m* — забота), **demanda à lui parler** (попросил с ним поговорить = попросил аудиенции), **disant qu'il n'avait pas voulu passer si près de son château** (говоря, что он не хотел проехать столь близко от его замка) **sans avoir l'honneur de lui faire la révérence** (без того, чтобы иметь честь = и не

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения
невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК
РФ

Эту книгу вы можете прочитать в Оренбургской
областной универсальной научной библиотеке им.
Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская
20 тел.: для справок: (3532) 61-60-30